

Volume 20, No. 3  December 2023

**JOURNAL OF**

*Islam in Asia*

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إِنَّمَا  
يُنشأ  
الله  
من  
عبادته  
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 20, No. 3 December 2023

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

# *Journal of Islam in Asia*

## **EDITOR-in-CHIEF**

Abdul Salam @ Zulkifli B. Muhamad Shukri

## **EDITOR**

Noor Azlan B. Mohd Noor

## **ASSOCIATE EDITOR**

Homam Altabaa

## **COPY EDITOR**

Nur Mashitah Wahidah Bt. Anuar

## **EDITORIAL ADVISORY BOARD**

---

### **LOCAL MEMBERS**

Abdel Aziz Berghout (IIUM)  
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)  
Nadzrah Ahmad (IIUM)  
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)  
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)  
Thameem Ushama (IIUM)

### **INTERNATIONAL MEMBERS**

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)  
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)  
Anis Ahmad (Pakistan)  
Fikret Karcic (Bosnia)  
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)  
Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2023 by *International Islamic University Malaysia*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.*



*E-ISSN: 2289-8077*

## **JOURNAL OF ISLAM IN ASIA**

Vol. 20, No. 3, December 2023

DOI: <https://doi.org/10.31436/jia.v20i3>

### **المقالات العربية**

- 1 أثر حسن نية المؤمن له من عدمها على نطاق جزاء البطلان في قانون التأمين العماني (دراسة مقارنة)  
عبدالله بن محمد بن عبدالله الفليتي، د. محمد إبراهيم النجاشي
- 34 الإسلاموفوبيا والأدب الإسلامي في أمريكا: دور الرواية الأدبية في سرد حقيقة الإسلام ودفع الإسلاموفوبيا:  
رواية "لو يجب أن أتكلم" لأم زكية النموذجي  
نضيرة بريوة، رحمة بنت أحمد
- 62 نبذة عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم عموماً  
برات شاشوار هاشاني، سعد الدين منصور محمد
- 87 التكييف الفقهي لإشتراطات الواقف وموقف التشريع الجزائري: دراسة تحليلية تأصيلية  
حياة سي عمار، د. أسماء أكلي صوالحي
- 138 تأثير مفهوم "الحاكمية" في تناول سيد قطب لمصطلح الحضارة: دراسة تحليلية نقدية  
شاكيرا عالي ساكون، عبد العزيز برغوث
- 172 ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة التاميلية من اللغة العربية  
محمد غوث محمد إنصاف، عبد الرؤوف محمد معصوم، محمد حفيز محمد شريف، عاصم شحادة صالح  
علي

### **English Articles**

- Marriage Choices and Traditions among the Sri Lankan Migrant Workers in Bahrain** 197  
Mohamed I.M. Aslam, Iyad M.Y. Eid and Rohaiza Rokis
- The Religious Thought of Sheikh Mujibur Rahman, Father of the Bengali Nation: An Analysis** 235  
Muhammad Noor Hossain

<b>Implementation of Sharia Digital Payments at the Society in Kediri City: A Technology Acceptance Model (TAM) Theory Approach at BSI Mobile Services</b>	<b>261</b>
Mundhori and Ahmad Syakur	
<b>Opulence of Islam in Western Countries: A Study of Muhammad Hamidullah's Contributions</b>	<b>289</b>
Syed Iftikhar Ali Gilani and Thameem Ushama	
<b>Kamal Hassan and the Birth of IIUM: A Retrospective Survey of His Ideas</b>	<b>309</b>
Mohd Mumtaz Ali and Mohd Abbas Abdul Razak	
<b>Malaysia's Potential Revolution: Embracing Gold-Backed Cryptocurrency into International Net Settlement via Blockchain Could Transform Economic and Financial Resilience</b>	<b>337</b>
Irma Naddiya and Abdul Wahed Jalal Nori	

## ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة التاميلية من اللغة العربية

### The Phenomenon of Linguistic Borrowing in the Tamil Language from the Arabic Language

#### Fenomena Peminjaman Linguistik dalam Bahasa Tamil daripada Bahasa Arab

محمد غوث محمد إنصاف\*، عبد الرؤوف محمد معصوم\*\*، محمد حفيز محمد  
شريف\*\*\*، عاصم شحادة صالح علي\*\*\*\*

#### الملخص

تعد ظاهرة الاقتراض من أبرز الظواهر اللغوية التي تكاد تطرد كل لغات العالم، وهي التي تقوم بين اللغات من خلال استعارة بعضها من بعض عناصر لغوية؛ صوتية لفظية وصرفية وإعرابية، ولا سيما من ناحية الألفاظ، باعتبار أن هذه العملية تسهم في إثراء اللغة المنقول إليها وتطويرها؛ من خلال جعل تلك الألفاظ جزءاً لا يتجزأ في قاموس اللغة المتلقية. واللغة التاميلية التي اللغة الأم لمعظم مسلمي سريلانكا ليست خارجة عن هذه الظاهرة، بل من خلال احتكاكها باللغة العربية أدخلت إلى قاموسها ألفاظاً عربية، ولهذا فإن الدراسة تهدف إلى الكشف عن دوافع الاقتراض اللغوي اللفظي في اللغة التاميلية من العربية، وكذلك تسليط الضوء على نماذج من الكلمات المقترضة بقصد تحديدها وفق أنواع الاقتراض اللغوي التي أشار إليها علماء اللغة المحدثون، فضلاً عن تصنيف تلك الكلمات على حسب الموضوعات. ولتحقيق الأهداف المنشودة يعتمد الباحثون على منهج الملاحظة الذي يتم بالمراقبة الدقيقة لظاهرة الاقتراض اللفظي في التاميلية من العربية في تعاملات لغوية لدى مسلمي سريلانكا، وكذلك المنهج الاستقرائي لمحاولة تتبع نماذج مقترضة لغوية تضمنتها الكتب الإسلامية التاميلية المكتوبة بالحروف العربية. توصلت هذه الدراسة إلى نتائج مهمة،

---

\*طالب دكتوراه، المعهد الدولي للفكر الإسلامي والحضارة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا،  
sheikh.insaf86@gmail.com

\*\*طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة  
الإسلامية العالمية بماليزيا، mahsoomzahry92@gmail.com

\*\*\*دكتور، محاضر زائر في جامعة كولومبو، سريلانكا، hafeezzahry@gmail.com

\*\*\*\*الأستاذ الدكتور، رئيس القسم، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم  
الإنسانية، الجامعة الإسلامية بماليزيا، muhajir4@iiu.edu.my

ومنها: أن هناك دوافع خاصة أدت إلى اندماج الكلمات العربية في التاميلية، بجانب الأسباب العامة التي ترجع إليها استعارة أي لغة من لغة أخرى، وكذلك فإن التاميلية اقتضت أحيانا من العربية كلماتٍ واستخدمتها على حالها دون أي تغيير في صيغتها وصوتها؛ وهو ما يسمى الاقتراض الكامل، وأحيانا أخرى ظلت الكلمات المقترضة متأثرةً بالنظام الصوتي للتاميلية؛ وأُطلق عليها اقتراضا معدّلا، وأيضا يمكن تصنيف النماذج المقترضة على عدة موضوعات: دعوية، ودينية، وفقهية؛ وعقدية وغير ذلك.

**الكلمات المفتاحية:** الاقتراض اللغوي؛ التاميلية؛ العربية؛ الاقتراض الكامل؛ الاقتراض المعدّل.

### Abstract

Linguistic borrowing is one of the most prominent phenomena in possibly all the languages of the world, and it occurs between languages through borrowing from each other linguistic elements. These can phonetic, morphological, and grammatical, especially in terms of words, considering that this process contributes to enriching and developing the language to which it is transferred. The Tamil language, which is the mother tongue of most Sri Lankan Muslims, is not outside of this linguistic borrowing phenomenon. Rather, through its contact with the Arabic language, it introduced Arabic words into its dictionary. Therefore, the study aims to reveal the motives for verbal linguistic borrowing in the Tamil language from Arabic, as well as to shed light on examples of words. Borrowed words with the aim of identifying them according to the types of linguistic borrowing indicated by modern linguists, as well as classifying those words according to topics. To meet this goal, the researchers rely on the observational approach, which is carried out by carefully monitoring the phenomenon of verbal borrowing in Tamil from Arabic in linguistic interactions among Sri Lankan Muslims. Similarly, inductive approach is used to try to trace linguistic borrowing models included in Tamil Islamic books written in Arabic letters. The research finds that, although there are several general reasons to linguistically borrow from one language to another, the linguistic borrowing from Arabic to Tamil is characterized by some particular motives. Additionally, Tamil borrows words from Arabic and uses them verbatim without altering their original form or pronunciation. Complete borrowing occurs when the borrowed words are unchanged by the Tamil phonetic system; modified borrowing occurs when the borrowed words are altered by the Tamil phonetic system. And the borrowed models can also be classified on several topics: advocacy, religious, and jurisprudential. Contractual and so on.

**Keywords:** Linguistic Borrowing, Tamil, Arabic, Complete Borrowing, Modified Borrowing.

### Abstrak

Pinjaman bahasa adalah salah satu fenomena yang paling menonjol yang hampir mengecualikan semua bahasa dunia. Ia berlaku di antara bahasa melalui pinjaman dari unsur-unsur linguistik satu sama lain. Fonetik, morfologi, dan tata bahasa terutamanya dari segi perkataan, mengambil kira bahawa proses ini menyumbang kepada memperkaya dan membangunkan bahasa yang mana ia dipindahkan dengan menjadikan perkataan-perkataan ini sebahagian daripada kamus bahasa penerima. Bahasa Tamil, yang merupakan bahasa ibunda kebanyakan umat Islam Sri Lanka, tidak terlepas daripada fenomena peminjaman linguistik ini. Sebaliknya, melalui hubungannya dengan bahasa Arab, ia memperkenalkan perkataan Arab ke dalam kamusnya. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mendedahkan motif untuk pinjaman linguistik lisan dalam bahasa Tamil daripada bahasa Arab, serta memberi penerangan tentang contoh perkataan kata-kata pinjaman dengan tujuan untuk mengenal pastinya mengikut jenis-jenis pinjaman linguistik yang ditunjukkan oleh ahli bahasa moden, serta mengklasifikasikan perkataan tersebut mengikut topik. Untuk mencapai matlamat ini, penyelidik bergantung kepada pendekatan pemerhatian, yang dijalankan dengan memantau dengan teliti fenomena peminjaman lisan dalam bahasa Tamil daripada bahasa Arab dalam interaksi linguistik dalam kalangan umat Islam Sri Lanka. Begitu juga pendekatan induktif digunakan untuk cuba menjejaki model peminjaman linguistik yang terdapat dalam buku Islam Tamil yang ditulis dalam huruf Arab. Penyelidikan mendapati bahawa, walaupun terdapat beberapa sebab umum untuk meminjam secara linguistik dari satu bahasa ke bahasa lain, peminjaman linguistik daripada bahasa Arab ke Tamil dicirikan oleh beberapa motif tertentu. Selain itu, Tamil meminjam perkataan daripada bahasa Arab dan menggunakannya secara verbatim tanpa mengubah bentuk atau sebutan asalnya. Peminjaman lengkap berlaku apabila perkataan yang dipinjam tidak diubah oleh sistem fonetik Tamil; peminjaman ubah suai berlaku apabila perkataan yang dipinjam diubah oleh sistem fonetik Tamil, dan model yang dipinjam juga boleh diklasifikasikan pada beberapa topik: advokasi, agama, perundangan, kontrak dan sebagainya.

**Kata Kunci:** Pinjaman Bahasa, Bahasa Tamil, Bahasa Arab, Pinjaman Lengkap, Pinjaman Diubah Suai.

### المقدمة

#### الإطار النظري للاقتراض اللغوي

يطلق على مصطلح الاقتراض اللغوي Language Borrowing في الإنجليزية؛ إذ إن كلمة "الاقتراض" لغةً يطلق على تعاطي شيء بين طرفين أو الشخصين، مثلاً أن يأخذ شخص شيئاً من شخص آخر لينتفع به ثم يرجعه إليه، وهو يقوم على دلالة النيل والإرجاع

أو الأخذ والإعطاء لشيء ثم إعادته إليه، كما ذكر ابن منظور معناه اللغوي في لسان العرب حيث قال: "القرض والقرضُ: ما يتجازى به الناس بينهم ويتفاضونه وجمعه قروض، وهو ما أسلفه من إحسان ومن إساءة"، ويقال أقرضت فلانا وهو ما تعطيه ليقضيه. وكل أمر يتجاذى به الناس فيما بينهم فهو من القروض.<sup>1</sup>

أما المعنى الاصطلاحي للاقتراض اللغوي فعرّفها بعضهم بأنها عملية استعارة مفردات من لغة إلى أخرى عند عدم وجود بديل للتعبير عن معنى معين في لغة ما. وتسمى هذه الظاهرة أيضا بالألفاظ المستعارة أو الاستعارة اللغوية أو الإدخال. مرجع ثم يتبين أن هذه الظاهرة سميت بالاقتراض مجازاً، لأن اللغة المتلقية ليست مطالبة برّد ما اقترضته من غيرها؛ إذ الاقتراض بالمعنى الحقيقي يطالب برّد الشيء المقترض. وهذه العملية التي تقتضي نقل الألفاظ واستعارتها سماها العرب بالتعريب، كما أطلقوا على تلك الألفاظ معربة.<sup>2</sup> ورأى بعض اللغويين أن هذه الظاهرة شائعة بين اللغات؛ حيث ذكر أن معظم الكلمات في التركيبة مستعار من العربية، وكذلك نصف ألفاظ اللغة الفارسية تقريباً، وفي الجانب الآخر، أن اللغة العربية استعارت من اللغات الأجنبية الكثير من الألفاظ، ولا سيما من الفارسية مثل أسماء الأزهار والطيور والأدوات المنزلية مما لم تكن معروفة في شبه الجزيرة العربية.<sup>3</sup> وهناك بعض النقاد يرون بنظرية الطبقات (substratum theory) التي يعتقد أصحابها ومنهم بلمفيد (Bloom Field) بتطور اللغات عبر العصور لكي تتكون على هيئة طبقات بعضها فوق بعض مثل طبقات الأرض، ومن ثمّ أنهم يرون أن جميع اللغات قد يستعير بعضها من بعض صفات صوتية حيث تلون النطق بلون خاص، يعني أنهم يجزمون أن الأصوات اللغوية مما يمكن اقتراضها من بين اللغات الشرية.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> انظر: محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار صادر، ط3، 1994م)، ج7، ص217. مادة (قرض)

<sup>2</sup> انظر: سميح أبو مغلي، الكلام المعرب في قواميس العرب، (بيروت: دار الفكر، 1998م)، ص8.

<sup>3</sup> انظر: مجدي وهبه وآخرون، معجم المصطلحات العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، ط2، 1984م)، ص56.

<sup>4</sup> انظر: إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص94.



واللافت للنظر هنا أن الاقتراض اللغوي غير مقتصر على الألفاظ، بل يشمل المستويات اللغوية الأربعة صوتيا ولفظيا وصرفيا وإعرابيا، وأن هذا الاقتراض تارةً قد يقوم به فرد؛ حيث يستعمل كلمة أجنبية عن قصد أو غير قصد ثم يشيع استعمالها في المجتمع، وتارةً يتم بقيام جماعة بالاقتراض مثل مجمع لغوي أو مؤسسة متخصصة.<sup>5</sup> والاقتراض الذي يكون على المستوى اللفظي هو الأشهر في مستويات الاقتراض، فيكون اقتراضا كاملا إذا كان اللفظ المقترض يبقى على حاله دون أي تغيير في صوته ونبره، ولكن الأكثر هو الاقتراض المعدل الذي يتم التعديل في نطق اللفظ المقترض أو في مقياسه الصرفي حتى يندمج في اللغة المتلقية.<sup>6</sup> ويعدّ إدخال مفردات لغة ما (اللغة الأصل) في لغة أخرى (لغة الوصل)، ظاهرة لغوية تكاد تطرد في أغلب لغات العالم؛ ما يساعد على نمو اللغة الوصل وراثتها وتطورها، وذلك من خلال اقتراض ألفاظ هي بحاجة إليها من لغة أرقى منها حضاريا أو من لغات في الميادين الخاصة مثل المصطلحات الإدارية والعلمية وألفاظ الحضارة في الفلك، والطب والرياضيات والفلسفة، وغيرها من شتى العلوم والفنون.<sup>7</sup>

إن اللغة ظاهرة إنسانية خص الله تعالى بها الإنسان؛ حيث يعبر بها عن مشاعره، ويتعامل مع الآخرين من خلالها. وفي الوقت نفسه، اللغة هي مثل الكائن الحي، فهي تنشأ وتنمو وتشب وتشيخ وتموت، كما أنها تتأثر بغيره وتأثر. ونلاحظ في الإحصاء الذي نشرته منظمة اليونسكو

<sup>5</sup> انظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط2، 2019، ص452.

<sup>6</sup> انظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط2، 2019، ص452؛ فرحات معمري؛ رابح يسعد، الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات، مجلة المترجم، جامعة وهران، الجزائر، المجلد19، العدد1، 2019م، ص37.

<sup>7</sup> انظر: (يسعد 2019م)، (بكر 2006)

الذي يشير إلى أن عدد لغات العالم بلغ إلى ستة آلاف لغة، وفي ضمنها ثلاثة آلاف لغة هي محتضرة أي آيلة للانقراض.<sup>8</sup>

أما اللغة العربية فلم تكن تتجاوز شبه الجزيرة العربية إلا في بعض الدول التي كانت لها علاقات تجارية وتعاملات إنسانية مع العرب، ومن ثمّ كان تأثيرها في اللغات الأخرى محدداً. بعد أن أرسل الله رسوله بالهدى ودين الحق بدأ الإسلام ينتشر في كل أنحاء العالم، وانتشرت اللغة العربية أيضاً؛ حيث انتشر الإسلام عبرها، ثم بدأت العربية تؤثر في غيرها من اللغات، على نحو ما صرح به إبراهيم أنيس بقوله: "وكذلك حال اللغة العربية التي رحلت إلى الأمصار في الشام والعراق ومصر وغيرها من جهات كثيرة افتتحها العرب بعد الإسلام، فقد حلت العربية محل اللغة الأصلية في كل قطر من هذه الأقطار، ففي العراق حلت محل الآرامية الفارسي، وفي الشام قهرت الآرامية والسريانية واليونانية أيضاً، وفي مصر هزمت القبطية وحلت محلها".<sup>9</sup>

وبالنسبة إلى سريلانكا فإن اللغة العربية دخلت إليها مع دخول العرب إليها؛ لأنهم كانوا على صلة وثيقة بها قبل ظهور الإسلام، بفضل موقعها الجغرافي في ملتقى الطرق البحرية الرئيسية، ولما عُرف الإسلام في سريلانكا تلقت العربية بالقبول الحسن عند المسلمين بها؛ حيث اهتموا بتعلمها وتعليمها؛ لأنهم كانوا بحاجة إليها في أداء بعض العبادات فضلاً عن أنها لغة القرآن الكريم،<sup>10</sup> ومن جانب آخر نلاحظ تأثيراً واضحاً تركته العربية في اللغة التاميلية التي كانت اللغة الأم لمعظم مسلمي سريلانكا، وهو اعتيادهم بكتابة ما كان في التاميلية بالحروف العربية؛ وهو ما يسمى العربية التاميلية، وقد أكدت بعض الدراسات أن نظام الكتابة هذا نشأ وتطور في سريلانكا بعد دخول الإسلام إليها، على الرغم من أن علاقات العرب بها بدأت

<sup>8</sup> انظر: يوسف الخليفة أبو بكر، مدخل إلى علم اللغة - (الخرطوم: جامعة السودان المفتوحة، 2006م)، ص 5.

<sup>9</sup> إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص 94.

<sup>10</sup> (الستار 2015م) (إنصاف 2014).

قبل القرن الخامس الهجري،<sup>11</sup> فعندما تتقابل اللغتان أو اللغات، فلا مفرّ من حدوث التأثير والتأثير غالباً، ولا سيما في تبادل المفردات، ومن هذا الجانب اقتضت التاميلية كلمات كثيرة من العربية؛ حيث أصبح بعضها مع مرور الزمن كلمات تاميلية فصيحة مسجلة في معجمها؛ ما يعدّ هذا من أبرز مظاهر تأثير العربية في هذه اللغة، وهذه الظاهرة اصطلاح اللغويين المحدثون على تسميتها الاقتراض الذي لا يقلّ قدراً من الاشتقاق والقياس وغيرهما من المفاهيم اللغوية.<sup>12</sup> هذه الدراسة تتجه إلى اللغة التاميلية التي يتكلم بها مسلمو سريلانكا، لمحاولة تتبع ما فيها من نماذج الاقتراض اللغوي من اللغة العربية مع مناقشة الأسباب والدوافع التي أدّت إلى استعارة الألفاظ منها، وكذلك بسط القول عن تلك المفردات المقترضة من جهة استخدامها في اللغة المتلقية - التاميلية - بقصد تصنيفها حسب أنواع الاقتراض اللغوي، ثم حسب الموضوعات التي تعالجها دلالة كل من الألفاظ المقترضة.

### مشكلة البحث

من المعلوم، أن نشاطات التعلم والتعليم الديني لدى المسلمين الناطقين باللغة التاميلية في سريلانكا بدأت من الكتابات التي كانت ملحقة بالمساجد. ومن ذاك الحين، فأصبحت اللغة العربية اقترت منها مسلمو سريلانكا؛ حيث مارسوا استخدام بعض من المفردات العربية، دون التركيز على ترجمتها إلى لغتهم ولا البحث عن كلمة مكافئة لها، وكذلك أن المسلمين حينما عجزوا عن الترجمة التاميلية بما يتعلق ببعض المصطلحات الدينية والكلمات العربية التي تتعلق بالعقيدة وعلم الفقه، فقد عمدوا إلى استخدام الكلمات العربية بنفسها بدلا من ترجمتها، ومن ثمّ اعتادوا على كتابتها، وتوظيفها في التعاملات اللغوية اليومية. ومن الأمر المسلم به إذا

---

11 محمد غوث، محمد إنصاف. كتابة اللغة التاميلية بالحروف العربية (دراسة تاريخية)، رسالة ماجستير غير منشورة، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، السودان، 2014، ص

12 إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص94.

تقابلت اللغتان فلا مناص لهما من الصراع وتأثير إحداهما في الأخرى، فإذاً، المشكلة تكمن في مدى تأثير اللغة العربية في اللغة التاميلية، ومدى تسرب الاقتراض اللغوي إلى المعجم التاميلي من المفردات العربية.

### أهداف البحث

تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الهدفين الآتيين:

- 1- الكشف عن الدوافع التي أدت مسلمي سريلانكا إلى اقتراض المفردات واستعارتها من اللغة العربية.
- 2- تشخيص المفردات المقترضة في التاميلية حسب أنواعها، وتنويعها وفق الموضوعات التي تم فيها الاقتراض اللغوي اللفظي.

### منهج البحث

يعتمد الباحثون على الملاحظة التي هي تعد من الأدوات البحثية التي يمكن استخدامها للحصول على بيانات تتعلق بالمشكلة، وبها جموعوا المفردات العربية التي اقترضها المسلمون الناطقون باللغة التاميلية في شؤونهم وقضاياهم، وأيضاً يستعينون بالمنهج الاستقرائي لتحقيق ما جموعوا من المفردات الشائعة العربية التي حوَّثها الكتب الإسلامية التاميلية المكتوبة بالحروف العربية.

## المناقشة والتحليل

### أولاً: دوافع اقتراض المفردات العربية في اللغة التاميلية

لقد ذهب الدارسون إلى بيان الأسباب التي أدت إلى اقتراض لغة ما من لغة أخرى؛ حيث ذكر بعضهم بأن الألفاظ قد تستعار من لغة ما، نظراً لما دعت إليها الضرورة الملحة، وقد يكون بعض الاستعارات اللفظية لا مبرر لها سوى الرغبة في الافتخار بتقليد اللغة المستعار منها.<sup>13</sup> وبالنسبة إلى اقتراض المفردات العربية في التاميلية فنلاحظ أن السبب الأول أكبر دافع، على الرغم من أن بعض الاستعارات اللفظية التي يستعملها مسلمو سريلانكا لا تخلو من منابع الافتخار والاعتزاز بتقليد اللغة العربية بوصفها لغة القرآن الكريم، والانتماء إلى حضارتها.

وأما السبب الأول فهو ما تم من اقتراض الألفاظ العربية في التاميلية للحاجة، حيث يمكن لنا ملاحظته في النقاط الثلاثة الآتية:

1. حاجة اللغة التاميلية التي ينطق بها المسلمون بسريلانكا إلى ما ليس في قاموسها من مفردات عربية، علماً بأن هذا الدافع يعدّ بشكل عام أبرز أسباب الاقتراض اللفظي في كل اللغات، كما صرح بذلك فرحان معمرى بقوله: "إن من أسباب اقتراض مفردات من لغة أجنبية معينة وجود مفردات جديدة في تلك اللغة الأجنبية ولم تتمكن اللغة الوصل من تعبير معاني هذه المفردات الجديدة بمفرداتها".<sup>14</sup>

فقد شعر المسلمون بسريلانكا بالحاجة الماسة إلى بعض المفردات للتعبير عن أشياء غير مألوفة في حياتهم قبل اعتناقهم بالإسلام؛ لأن الإسلام جاء بتعاليمها مع أفكائها ومبادئها، فلما أرادوا ترجمتها إلى لغتهم التاميلية شعروا بعدم وجود مفردات تاميلية تعبر عن معاني بعض الألفاظ العربية ذات الصلة القوية بالإسلام وحضارته، فقد قاموا بتوظيف نفس الألفاظ العربية في

<sup>13</sup> إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966، ص105-107.

<sup>14</sup> انظر: فرحات معمرى؛ رابع يسعد، الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات، مجلة المترجم، جامعة وهران، الجزائر، المجلد19، العدد1، 2019م، ص37.

استخدامهم اللغوي، على سبيل المثال ثمة كلمات متعلقة بتعاليم الإسلام في لغة التاميل، مثل: حلال، وحرام، وأجنبي، ومحرمي، وصلوات، وقربان، وحي، وإيجاب، وقبول، ومهر، وكذلك هناك مفردات في لغة التاميل تتعلق بالحضارة الإسلامية مثل الكلمات: المحراب والمنارة، والخليفة، والكعبة وغيرها من المفردات التي ليس لها ما يعادلها في التاميلية. ولذلك نجد هنا أن بعض الاستعارات اللفظية العربية قد جاءت لسد حاجة اللغة التاميلية في قصور الألفاظ لديها فيما يتعلق بالألفاظ الحضارية الإسلامية.

2. الحاجة إلى توفير معاني الكلمات العربية التي اقترضتها التاميلية: يرجع سبب بعض الاستعارات العربية في التاميلية إلى قصور المعاني في الترجمات التاميلية لبعض من المفردات العربية؛ إذ إن بعض المفردات العربية يوجد لها مفردات مناسبة من جهة الترجمة الظاهرة، ولكنها لم توفر المعاني التي تحتوي عليها الكلمات العربية التي اقترضتها التاميلية من اللغة العربية، مثل الكلمات: إيمان، وذُكر.

3. حاجة اللغة التاميلية إلى مصطلحات تتعلق بالشرعية الإسلامية: يراد بالمصطلح أو الاصطلاح كلمات لها معانٍ ودلالات معينة ومحددة اتفق عليها العلماء في علم من العلوم، وعلى هذا الأساس اضطرَّ مسلمو سريلانكا إلى اقتراض كثير من المصطلحات العربية التي تتعلق بشتى المجالات في علوم الشريعة، نظراً لأن المعاني الدقيقة للمصطلحات غالباً لا تتوفر في الترجمة الظاهرة؛ ولذلك استخدموا تلك المفردات التي تعدّ اصطلاحاتٍ مثل الكلمات: سنة، وواجب، وفرض، ومكروه، وحديث، وصحيح، وضعيف... إلخ.

علاوة على ما سبق، يمكن لنا أن نلاحظ بعض المفردات العربية الشائعة بين مسلمي سريلانكا، والتي لا تخلو من مبررات سوى ميلهم إلى الترف التعبيري والافتخار باستخدام كلماتٍ عربيةٍ مثل: عبادة، وصلاة، وبجانب الأسباب السابقة العامة التي تعد دوافع عامة إلى اقتراض لغة ما من لغة أخرى، فقد اتضح لنا أن هناك أسباباً خاصة دفعت مسلمي سريلانكا إلى اقتراض كلمات عربية، وتوظيفها في استخدامهم للغة التاميلية، حيث يمكن تلخيصها في النقاط الآتية:

أ. تلاوة القرآن والإنصات له: وتعدّ الكتابيب الملحقة بالمساجد عبر تاريخ المسلمين بسريلانكا من أهم الدلائل على عنايتهم الفائقة بتعلم القرآن وتعليمه ومدارسه، فضلا عن اهتمامهم في التعرف على معاني القرآن الكريم وأفكاره، مما سهّل لهم الطريق في ممارسة بعض الألفاظ القرآنية وفهم معانيها ومن ثم اقتراضها وتطبيقها في لغتهم الأم، مثل الكلمات: صبر، شكر، فساد، فتنة، مصيبة وغيرها.

ب. نفوذ الطرق الصوفية: نعي بما أبرز المسالك الصوفية المعروفة بسريلانكا مثل القادرية والشاذلية، والتي كان لها دور كبير في نشر الدعوة الإسلامية واللغة العربية وكذلك تأسيس المساجد والزوايا والمدارس العربية في الأرجاء المعمورة في البلاد.<sup>15</sup> والمنتسبون إلى هذه الطرق الصوفية كانوا يقومون بعدة من المجالس والبرنامج، فتجلت في استخدامهم اللغوي لمفردات عربية ذات صلة وثيقة بمبادئهم، ومن ثمّ أصبحت تلك المفردات شائعة في استعمال المسلمين عامة مثل الكلمات: مولد، وراتب، وحضرة، ومقدم، وشيخ، ولي، وما إلى ذلك.

ج. انتشار الحركات الإسلامية في سريلانكا: وقد بدأت الحركات الإسلامية تعطي ثمارها على أرض سريلانكا في النصف الأول من القرن العشرين الميلادي، ومن أبرزها جماعة التبليغ، وجماعة التوحيد، والجماعة الإسلامية، وجماعة الإخوان المسلمين. وبما أن هذه الحركات الإصلاحية كانت تربطها رابطة عالمية دولية، تركت آثارها من شتى الجوانب في حياة المنتسبين إلى هذه الحركات، ومن ضمنها استخدام بعض المفردات العربية، مثل الكلمات: بيان، وجماعة، وداعي، وجمعية، وعصافير، ومنتسب، ومحلة، وأسرة، وعمومي، وخصوصي، وشرك، وبدعة وغيرها.

د. الخوف من الالتباس بين المفهوم الهندوسي والمفهوم الإسلامي للمفردات: وقد تبين لنا أيضا أن بعضا من المفردات العربية استعارها المسلمون بسريلانكا من دون ترجمتها إلى

<sup>15</sup> انظر: عبد الستار، عبد الرشيد، وضع اللغة العربية بالمدارس العربية الإسلامية في سريلانكا، (رسالة الدكتوراه غير منشورة في اللغة العربية، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، 2015م)، ص33-39.

التاميلية لخوفهم من الالتباس بالمفاهيم الهندوسية مثل الكلمة "الله"؛ حيث استخدمها المسلمون دون الترجمة التاميلية (Kadavul)، تفريقاً لها بين الإسلام والهندوسية، وكذلك كلمة "قربان" فقد استعملوا نفس الكلمة بدلاً من الترجمة التاميلية (Uyir Pali)، وتستعمل كلمة "العبادة" بدلاً من (Wanakkam) لتمييز مفهوم العبادة في الإسلام من مفهوم العبادة في الهندوسية.

ثانياً: المفردات العربية المقترضة في استخدام المسلمين الناطقين باللغة التاميلية وفي هذا القسم من البحث يحاول الباحثون تصنيف عدة مفردات عربية مقترضة مع توضيح الأسباب التي أدت إلى الاقتراض.

### I. المفردات العربية المقترضة التي تتعلق بالدين

المفردات التي تتعلق بالحضارة الإسلامية.

مخالطة أهل سريلانكا مع العرب، وتعلقهم الشديد بالحضارة الإسلامية أدت إلى اقتراض المفردات الآتية:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	مسجد	k];[pj;	Masjid
02	مُصَلِّي	K]y;yh	Musalla
03	حوض	`t;o;	Hawd
04	محراب	kp`;uhg;	Mihrab
05	كعبة	f/gh	Ka'ba
06	مدرسة	kj;u]h	Mdrasa
07	مكتب	kf;jg;	Maktab
08	قبة	Fg;gh	Kutba/ kotba



Mimbar	kpk;gu;	منبر	09
Asa	m]h	عصا	10

### المفردات المتعلقة بالدعوة والإصلاح

منذ انتشار الإسلام في سريلانكا شرع بعض الأفراد والطرق الصوفية دعوة الناس إلى دين الإسلام في الآونة الأخيرة؛ إذ تعرفت عليه منظمات دعوية وسلكت الدعوة إليه مسلكاً جديداً، وشرع الدعاة بعملية الدعوة إلى الإصلاح باستخدام وسائل متعددة؛ فاستخدموا في كتاباتهم وخطاباتهم مفردات عربية ذات صلة بالدعوة والإصلاح، ومع مرور الوقت اشتهرت هذه المفردات في كلام عامة الناس اليومي، وهي كما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	بيان	gad;	Bayan
02	عالم صاحب	Mypk; ]hg;	Alim Sāb
03	عالم	Mypk;	Alim
04	أستاذ	c];jhj;	Usthad
05	داعي	jh,	Dayi
06	جماعة	[khj;	Jamat
07	تبليغ	jg;yPf;	Tableek
08	دعوة	j/th	Da'wa
09	مجلس	k[;yp];	Maşjid
10	مشوري	k\{uh	Mashūra
11	خطبة	Fj;gh	Kutba

Ameer	mkPu;	أمير	12
-------	-------	------	----

### المفردات الدينية التعبدية

أما المفردات الدينية التعبدية فسبب انتشارها الرئيس بين المسلمين السريلانكيين، هي خوف العلماء المسلمين بسيريلانكا ألا تتلبس معاني المفردات التعبدية الهندوسية بمعاني المفردات التعبدية الإسلامية. وكان العلماء في غاية الحذر في هذا الأمر؛ فاستخدموا نفس المصطلحات العربية للتعريف بمناسك الدين والأحكام التعبدية.

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	قبلة	fpg;yh	Kibla
02	صلاة	]yhj;	Salat
03	إقامة	,fhkj;	Iqamat
04	إمام	,khk;	Imam
05	مأموم	k/%k;	Ma'moon
06	مؤذن	Kmj;jpd;/ Nkhjpahu;	Muaddin/ Modhiyar
07	وضوء	T*	Wulu
08	صف	]g;	Saff
09	ركعة	ufhj;J	Rakattu
10	نية	epa;aj;J	Niyyattu
11	وجَّهْتُ	t[;[J	Wajjahattu
12	تكبير	jf;gPu;	Takbeer

Sūrat	] {uj;	سورة	13
Fatiha	ghj;jp`h	فاتحة	14
Dhikr	jpgfu;	ذكر	15
Salawattu	]ythj;J	صلوات	16
Ruku	U\$c	ركوع	17
Sujud	]{{J	سجود	18
Dua	JM	دعاء	19
Attahiyyatu	mj;j`pahj;J	التحيات	20
Salam	]yhk;	سلام	21

### المفردات الدينية الفقهية

عندما وجد العلماء صعوبات جمّة في اختيار المصطلحات المترادفة ذات المعاني الشاملة للمصطلحات الفقهية، قرروا استخدام نفس المصطلحات للتوضيح والبيان، وهي كما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	ركن	UFd;	Rukun
02	أركان	mu;fhd;	Arkan
03	واجب	th]pg;	wajib
04	فرض	gu;o;	farlu
05	سنة	] {d;dj;	Sunnattu
06	مستحب	K]j`g;	Musthahab

Mubah	Kgh`;	مباح	07
Makrūh	kf;&`;	مكروه	08
Haram	`uhk;	حرام	09
Halal	`yhy;	حلال	10
Najis	e[P];	نجيس	11
Ada	mjh	أداء	12
Had	`j;	حد	13
Zina	]pdh	زنا	14
Mahrami	k`;ukp	محرمي	15
Ajnabi	m[;dgp	أجنبي	16
Tartib	ju;jPg;	ترتيب	17
Jima	[pkh	جماع	18
Kāli	fhyp	خالي	19
Sababu	]gG	سبب	20
Musbar	K]hgu;	مسافر	21
Shart	\u;j;	شرط	22
Wali	typ	ولي	23
Nikah	epfh`;	نكاح	24
Ijab	<[hg;	إيجاب	25
kabūl	fG+y;	قبول	26
Mahar	k`u;	مهر	27
Walima	tyPkh	وليمة	28

Shaheedu	\h`pJ	شاهد	29
Talaq	jyhf;	طلاق	30
Idda	,j;jh	عِدَّة	31
Kāli	fhop	قاضي	32
Shariath	\uPmj;	شريعة	33
Faqir / pakkeer	gfPu;	فقير	34
Istinja	,j;jpd;[h	استنجاء	35
Miskin	kp];fPd;	مسكين	36
Mawla islam	kt;yh ,j;yhk;	مولى إسلام	37
Mazhab	kj;`g;	مذهب	38
Makar	kfu;	مكر	39
Wasiyyath/ Osiyath	t]pa;aj;/ xrpaj;J	وصية	40
Wakkeel	tfPy;	وكيل	41

### المفردات الدينية العقديّة

تحمّل معظم المفردات الدينية في اللغة التاميلية تحمل معاني لا تتناسب بالاعتقاد الإسلامي، وكثيراً من المسلمين بسيريلانكا عندما يسمعون هذه المفردات، قد يفهمون منها غير ما تقصده تعليمات الدين الإسلامي؛ لذلك قرر العلماء أن يستخدموا المفردات العربية نفسها ويوضحوا معانيها للمسلمين، كي يألفها الناس مع مرور الوقت، فيفهمون معانيها

الحقيقية في اللغة العربية، والمقصود منها، ومن ثمَّ فإنَّ هذه الخلفية فتح الباب لافتراض المفردات الدينية العقديَّة العربية.

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	الله	my;yh`;	Allah
02	رب	ug;G	Rabbu
03	رحمن	u`;khd;	Rahman
04	شرك	\pUf;F	Shirukku
05	سحر	]p`{U	Sihuru
06	نبي	egp	Nabi
07	رسول	u {y;	Rasul
08	وحي	t`p	Wahi
09	ملائكة	kyh,fj;J	Malaikattu
10	دنيا	Jdpah	Dunya
11	آخرة	M`puh	Āhira
12	قبر	fGU	Kaburu
13	منكر	Kd;fu;	Munkar
14	نكير	efPu;	Nakir
15	محشر	K`;\u;	Mahshar
16	جبرائيل	[pg;uPy;	Jibril
17	عذاب	mjhG	Azab
18	جن	[pd;	JIn

Shaitan	i\j;jhd;	شيطان	19
Iblis	,g;yP]{	ابليس	20
Arshu	mU\{	عرش	21
Talqin	jy;fPd;	تلقين	22
Tawrat	jt;uhj;	توراة	23
Sawabu	]thG	ثواب	24
Qiyamat	fpahkj;J	قيامة	25
Ayat	Maj;J	آية	26
Sakarar	]fuhj;J	سكرات	27
Mawttu	kt;j;J	موت	28
Kafir	fhgpu;	كافر	29
Muslim	K];ypk;	مسلم	30
Mumin	K/kpd;	مؤمن	31
Ismu- Asma	,];K- m];kh	اسم\أسماء	32

### المفردات المتعلقة بالتصوف

كان للطرق الصوفية دور كبير في نشر الإسلام في سريلانكا، وأسس الصوفيون زواياهم في مختلف أنحاء سريلانكا، وعلموا وأدبوا وربوا المسلمين فيها الطرق الصوفية المتعلقة بالدين والعبادات؛ حيث كان عدد كبير من المريدين والإخوان و المؤيدين يتبعون الطرق

الصوفية، زفي هذه البيئة التي نشأت بين الصوفية، عرفت عددا كبيرا من المصطلحات الصوفية التي تم ترويجها في المجتمع السيريلانكي، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	شيخ	n\ a;`{	Sheikhu
02	مريد	KuPJ	Muridu
03	معرفة	k/upgj;J	Ma'rifat
04	كشف	f\;G	Kashfu
05	أولياء	mt;ypah	Awliya
06	طريقة	juPf;fj;J	Tariqat
07	مجلس	k[;yp];	Majlis
08	خلوة	`y;tj;J	Halwattu
09	ميلاد	kPyhJ	Miladu
10	راتب	uhj;jpG	Rāttibu
11	مولود	kt;Y}J	Mawlidu
12	ختم القرآن	fj;jk;- fj;Ky; Fu;Md;	Kattam- Hatmul Qar'an
13	حقيقة	`fPj;	Haqikattu
14	إخوان	,/thd;	Ihwan



### المفردات الدينية السلوكية أو الأخلاقية

للطرق الصوفية، والعلماء المسلمين دور كبير في تعود الناس على المفردات ذات الصلة المباشرة بها؛ حيث كتب العلماء مؤلفاتهم بالعربية التاميلية (كتابة التاميلية بالحرف العربي) فاستخدموا الكلمات العربية نفسها عند توضيح السلوكيات والأخلاق، واستخدموها في خطبهم، ووعظهم للناس بنفس الكلمات، فصارت هذه المفردات معروفة ومألوفة لديهم، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	أدب	mjG	Ādabu
02	أخلاق	m`;yhf;F	Ahlakku
03	نصيحة	e]P`j;J	Nasihattu
04	توكل	jt;fy;	Tawakkal
05	وسواس	t];th];	Waswas
06	هوى	`th	Hawa
07	يقين	afPd;	Yaqin
08	مكر	kfU	Makaru
09	حكمة	`pf;kj;J	Hikmattu
10	مصيبة	K]Pgj;J	Musibattu
11	محبة	K`g;gj;J	Muhabbattu
12	لعنة	y/dj;	La'nattu
13	قلب	fy;G	Qalbu
14	صبر	]g;U	Sabru

Asrār	m];uhu;	أسرار	15
Amānat	mkhdj;J	أمانة	16
Hikmat	`pj;kj;J	خدمة	17
Awrat	mt;uj;J	عورة	18
Uryan	cupahd;	عريان	19
Shukur	\{Fu;	شكر	20
Shafāt	\ghmj;J	شفاعة	21
Rāhattu	uh`j;J	راحة	22
Rizku-Rāzik	up]{f;	رزق\رزاق	23
Hajattu	`h[j;J	حاجة	24
Hāl- Ahwāl	`hy;- m`;thy;	حال\أحوال	25

### المفردات العربية المقترضة المتعلقة بالمعاملات والمخالطة

لاقتراض هذا النوع من المفردات في اللغة التاميلية أسباب كثيرة؛ منها الأسباب الدينية والعلاقات مع العرب ونفوذ الطرق الصوفية، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	الشكل الكتابي	المفردات العربية المقترضة	الشكل النطقي
01	صبر	]g;U	Sabr
02	إيجاب	<[hg;	Ijab
03	قبول	fG+y;	Kabūl

Walii	tyP	ولي	04
Shahid	\h`pj;	شاهد	05
Qarar	fuhu;	قرار	06
Pakki	ghf;fp	باقي	07
Mohabath	nh`g;gj;	محبة	08
Mahar	k`u;	مهر	09
Wafath	tghj;J	وفاة	10
Vakkil	tf;fPy;	وكيل	11
Vakkalattu	tf;fhyj;J	وكالة	12
Vilaayat	tpyhaj;J	ولاية	13
Walii	typ	ولي	14
Walima	tyPkh	وليمة	15
Yatim	ajPk;	يتيم	16

### الختامة

توصل البحث إلى نتائج معمة، ومنها:

- أ. بعض المفردات العربية أضيف إليها بعض الإضافات مثل السوابق واللواحق، ولكن هذه الإضافات لم تؤد إلى أي تغيير في المعاني.
- ب. بعض المفردات العربية تحولت فيها الصوائت والصوامت إلى صوائت أخرى، بعد استعمالها في اللغة التاميلية مع عدم تغيير المعاني.
- ج. بعض المفردات العربية لم تتحول بعد استعمالها في اللغة التاميلية.

- د. الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة التاميلية مثل لها المسلمون أقرب الأصوات إليها في نطقهم وفي كتاباتهم.
- هـ. على الرغم من أن هناك أصوات - وحروفا تاميلية للتعبير عن بعض المفردات العربية؛ لكن تعود المسلمون على استخدام المفردات العربية بدلا منها.<sup>16</sup>

### المصادر و المراجع

'Abd al-Razzāq. (1989). *Ta'thīr al-lughah al-'Arabīyah 'ala al-lugha al-tāmiliyyah*. baḥṭh takmīlī ghayr manshūrah li-nayl darajat al-mājistīr, Ma'had al-Kharṭūm al-dawlī lil-lugha al-'Arabīyyah, al-Kharṭūm, al-Sūdān.

'Abd al-Sattār, 'Abd al-Rashīd. (2015). *Waḍ' al-lugha al-'Arabīyah bi-al-madāris al-'Arabīyah al-Islāmīyah fī Sirīlānkā*, Risālat al-duktūrāh ghayr manshūrah fī al-lugha al-'Arabīyah, Jāmi'at al-Sūdān ll'ulūm wa al-tiknūlūjiyā.

Abū Bakr, Yūsuf al-Khalīfah. (2006). *al-Madkhal ilá 'ilm al-lugha*. 1<sup>st</sup> Edition. al-Kharṭūm: Jāmi'at al-Sūdān al-Maftūḥah.

Abū Mughlī, Samīḥ. (1998). *al-kalām al-Mu'arrab fī qawāmīs al-'Arab*. 1<sup>st</sup> Edition. 'Ammān: Dār al-Fikr lil-Ṭab' wa al-Nashr.

Anīs, Ibrāhīm. (1966). *Min Asrār al-lugha. al-Ṭab'ah al-thālithah*. al-Qāhirah: Maktabat al-Anjlū al-Miṣrīyah.

Inṣāf, Muḥammad Ghawth Muḥammad. (2014). *Kitābat al-lughah al-tāmiliyyah bi-al-ḥurūf al-'Arabīyah (dirāsah tārikhīyah)*. baḥṭh takmīlī

<sup>16</sup> - عبد الرزاق، (الرزاق 1989) تأثير اللغة العربية على اللغة التاميلية بحث مقدم لنيل شهادة الدبلوم العالي في معهد الخرطوم الدولي ص- 48

ghayr manshūrah muqaddam li-nayl darajat al-mājistīr, Ma'had al-Kharṭūm al-dawli lil-lughah al-'Arabīyah, al-Kharṭūm.

Majdī, Wahbah; al-Muhandis, Kāmil. (1984). *Mu'jam al-muṣṭalaḥāt al-'Arabīyah fī al-lughah wa al-adab*. Bayrūt: Maktabat Lubnān.

Rābiḥ yas'd; Faraḥāt Mu'ammarī. (2019). al-Iqtirāḍ al-lughawī: ishkālīyāt wa-istirātījīyāt. *Majallat al-mutarjim*. 19(2), p.31-55.